

Lord George Gordon Byron , Lord George Gordon Byron Lord George Gordon Byron ,

I Saw Thee Weep

Ich sah die Träne

Ich sah dich weinen

tradukita de Adolf Böttger

tradukita de Adolf Seubert

I saw thee weep — the big
bright tear
Came o'er that eye of blue;
And then methought it did ap-
pear
A violet dropping dew—
I saw thee smile — the sapphi-
re's blaze
Beside thee ceased to shine;
It could not match the living
rays
That fill'd that glance of thine.

Ich sah die Träne voll und
rein
In deines Auges Blau,
Ein Veilchen schien es mir zu
sein,
Benetzt vom Perlentau.
Ich sah dich lächeln - da erb-
lich
Im Nu des Saphirs Schein,
Des Aug's lebendgem Glanze
wich
Der strahlenvolle Stein.

Ich sah dich weinen: eine Thräne
Trat in dein Aug' so blau,
Und bald darauf fiel nieder jene
Wie violetter Thau.
Ich sah dich lächeln: Saphirs
Leuchten
Verlor vor dir den Schein;
Vor deinem Blick, dem strahlen-
feuchten,
Ließ er das Glänzen sein.

As clouds from yonder sun re-
ceive
A deep and mellow dye,
Which scarce the shade of co-
ming eve
Can banish from the sky—
Those smiles unto the moodiest
mind
Their own pure joy impart;
Their sunshine leaves a glow
behind
That lightens o'er the heart.

Wie Wolken oft der Sonne
Pracht
In sanfte Farben taucht,
Die selbst des Abends Schat-
tennacht
Vom Himmel nicht ver-
haucht:
So leiht dein Lächeln reines
Glück
Des Herzens trübem Sinn,
Und lässt ihm einen Glanz
zurück,
Der leuchtet drüber hin.

Wie Wolken von der Sonne
strahlen
In reichstem Farbenbrand,
Den kaum von Himmels Licht-
portalen
Des Abends Schatten bannt,
So theilt dies Lächeln reinste
Wonne
Dem schwersten Herzen mit,
Sein Schimmer ist die warme
Sonne,
Die in das Herz mir glitt.

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 - †1824-04-18).*

Arg-1115-2251 (2015-01-17 13:46:16)

Tiu ĉi poemo troviĝas interalie en <http://poetry.about.com/od/poems/l/blbyronisawtheeweep.htm>.

*Traduko de la Angla poemo "I Saw Thee Weep" de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 - †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF BÖTTGER (*1815-05-21 - †1870-11-16).*

Arg-1115-2252 (2015-01-17 16:01:00)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la malnova libro "Byron's sämtliche Werke", presita en la germana urbo Lepsiko (Leipzig) en la jaro 1841. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Böttger.

*Traduko de la Angla poemo "I Saw Thee Weep" de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 - †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF SEUBERT (*1809-06-09 - †1890-02-04).*

Arg-1115-2253 (2015-01-17 16:27:14)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en <http://gutenberg.spiegel.de/buch/gedichte-6666/1>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikisource.org/wiki/ADB:Seubert,_Adolf.